

Erlicht main Haerz

Exported from Holy-Writings.com on 2026-07-05 — 1 clipping

Erlicht mäin
Häerz

11 Gebieder a fënnef Sproochen

Lëtzebuergesch,
Däitsch, Franséisch, Portugisesch & Englesch

1. Schenk him Wëssen

An eisem ganze Liewe si mir Geforen
ausgesat. An eise Gebieder dréie mir eis Gott zou a mir froen Hien, dass En op
eis oppasse soll.

O Här! Looss dëse jonke Mënsch stralen, an erweis dësem aarme Wiesen deng
Guttheet. Schenk him Wëssen, maach hie mueres nach méi staark a behitt hien
ënner dem Daach vun Dengem Schutz, ...

O Herr! Lass diesen jungen Menschen
strahlen, erweise diesem armen Geschöpf Deine Freigebigkeit. Schenke ihm
Wissen, gewähre ihm jeden Morgen neue Kraft und behüte ihn unter dem Obdach
Deines Schutzes, ...

Ô

Dieu, fais rayonner ce jeune et sois généreux envers cette créature.
Accorde-lui la connaissance. Chaque matin, donne-lui une force accrue et
protège-le, ...

Ó

Senhor! Torna radiante este jovem e derrama Tua graça sobre este fraco!
Concede-lhe conhecimento e, a cada amanhancer, aumentalhe as forças. Abriga-o
no
refúgio de tua proteção, ...

O

Lord! Make this youth radiant, and confer Thy bounty upon this poor creature. Bestow upon him knowledge, grant him added strength at the break of every morn and guard him within the shelter of Thy protection, ...

‘Abdu’l-Bahá

2. Stärk mech

D‘Quell

vun all Kraaft ass Gott. An eise Gebieder froe mir den Härgott eis staark ze maachen.

O Här! Ech si schwaach, stäerk

mech mat Denger Kraaft a Muecht. Meng Zong zéckt, hëllef mer Denger ze gedenken

an Dech ze luewen. Ech sinn niddereg, éier mech andeems Du mech an Däi Kinnekräich ophëls.

O

Herr! Ich bin schwach, stärke mich mit Deiner Kraft und Macht. Lass meine stammelnde Zunge Deiner gedenken und Deinen Lobpreis künden. Ich bin niedrig, zeichne mich aus durch den Eintritt in Dein Reich.

O

Seigneur! Je suis faible, par ta puissance, fortifie-moi. Ma langue est hésitante, souffre que je célèbre ta commémoration et tes louanges. Je suis humble, fais moi l’honneur de me recevoir dans ton royaume.

Ó

Senhor! Sou fraco; fortalece-me com Teu poder e Tua grandeza. Minha língua falha; permite que eu enuncie Tua comemoração e Teu louvor. Estou abatido; dá-me a honra de ser admitido em Teu Reino.

O

Lord! I am weak, strengthen me with Thy power and potency. My tongue falters, suffer me to utter Thy commemoration and praise. I am lowly, honor me through admitting me into Thy kingdom.

‘Abdu’l-Bahá

3. Erlicht mäin Häerz

Wa

mir Schmäerz oder Schwieregkeeten an eisem Liewen hunn, kann eist Häerz ganz liicht batter ginn a mir verléieren all eis Freed. An dësem Gebiet froe mer Gott fir en Häerz, dat wéi e Kristall duerch d’Léift vum Härgott erlicht gëtt.

O du matleedege Gott! Schenk mer

en Häerz, dat wéi e Glas, mam Liicht vun Denger Léift, erlicht gëtt, a

mer Gedanken, déi dës Welt duerch d’Ausgéissunge vun himmlescher Gnod an e Rousegaart verwandelen.

O

Du mitleidvoller Gott! Schenke mir ein Herz, das wie ein Glas erleuchtet werde mit Deiner Liebe Licht, und verleihe mir Gedanken, die diese Welt durch die Ausgießungen himmlischer Gnade in einen Rosengarten verwandeln.

Ô

Dieu compatissant, donne-moi un coeur qui s’illumine, tel le cristal, à la lumière de ton amour et, par les effusions de la grâce divine, accorde-moi des pensées susceptibles de changer ce monde en un jardin de roses.

Ó

Tu, Deus compassivo! Dota-me de um coração que, semelhante a um espelho, se ilumine com a luz do Teu amor e concede-me um pensamento que possa transformar este mundo em um jardim de rosas, através da graça espiritual.

O

Thou the Compassionate God. Bestow upon me a heart which, like unto glass, may be illumined with the light of Thy love, and confer upon me thoughts which may change this world into a rose garden through the outpourings of heavenly grace.

‘Adu’l-Bahá

4. Däi grouse Plang

Fir

d’Welt ze veränneren, sollte mer jidderee gär hunn a mat alle Mënschen
zesummen
an der Eenheet schaffen.

O mäi Gott, o mäi Gott! Vereeneg

d’Häerzer vun Dengen Dénger a weis hinnen Däi grouse Plang; datt si Denge
Geboter kënnen nogoen an Däi Gesetz beuechten. Hëllef hinnen, o Gott, an
hirem

Beméien, a schenk hinne Kraaft, Dir ze déngen. O Gott! Iwwerlooss si net sech
selwer, mee leet hir Schrëtt mam Liicht vun Dengem Wëssen, an erfree hir
Häerzer mat Denger Léift. Du bass wierklech Deen, deen hinnen hëlleft an Du
bass hiren Här.

O

mein Gott, o mein Gott! Einige die Herzen Deiner Diener und enthülle ihnen
Deinen großen Plan. Gib, dass sie Deinen Geboten folgen und Deinem Gesetz die
Treue halten. Hilf ihnen, o Gott, in ihrem Bemühen und verleihe ihnen die
Kraft, Dir zu dienen. O Gott! Überlasse sie nicht sich selbst, sondern lenke

ihre Schritte durch das Licht Deiner Erkenntnis und beglücke ihre Herzen durch Deine Liebe. Wahrlich, Du bist ihr Helfer und ihr Herr.

Ô

mon Dieu, ô mon Dieu, unis les coeurs de tes serviteurs et révèle-leur ton grand dessein. Puissent-ils suivre tes commandements et observer ta loi. Aide-les, ô mon Dieu, dans leurs efforts et accorde-leur la force de te servir. Ô Dieu, ne les abandonne pas à eux-mêmes, mais de la lumière de ta connaissance, guide leurs pas et de ton amour, réjouis leur coeur. En vérité, tu es leur Soutien et leur Seigneur.

Ó

meu Deus! Ó meu Deus! Une os corações de Teus servos e revela-lhes Teu grande plano. Que sigam Teus mandamentos e permaneçam firmes em Tua lei. Ajuda-os, ó Deus, em seus esforços, e concede-lhes o poder de Te servirem. Ó Deus, não os abandones a si mesmos, mas guia seus passos pela luz do Teu conhecimento e, com Teu amor, alegra seus corações. Em verdade, Tu és seu Amparo, e seu Senhor.

O

my God! O my God! Unite the hearts of Thy servants, and reveal to them Thy great purpose. May they follow Thy commandments and abide in Thy law. Help them, O God, in their endeavor, and grant them strength to serve Thee. O God! Leave them not to themselves, but guide their steps by the light of Thy knowledge, and cheer their hearts by Thy love. Verily, Thou art their Helper and their Lord.

Bahá'u'lláh

5. Du bass meng Zuflucht

Mir

sinn alleguer emol traureg a mer wesse net wat mer solle maachen. An esou

Momenter solle mer déi däischer Weeër vermeiden an éischer d'Luucht
sichen, déi eis nees Hoffnung gött.

Hien ass de Baarmhärzegen, dee
Ganz Mëtschgiewegen! O Gott, mäi Gott! Du gesäis mech, Du kenns mech ; Du
bass
mäin Hafen a meng Zuflucht. Ech hu kee gesicht a wäert kee sichen ausser Dir.
Kee Pad hunn ech betratt a kee wäert ech betrieden ausser de Pad vun Denger
Léift. An der däischerer Nuecht vun der Verzweifelung dréint sech mäi
Bléck
voll Erwaardung a voll Hoffnung dem Muere vun Denger Gonscht zou, déi ouni
Grenzen ass, a mueres, wann et hell gött, gött meng midd Séil erfrëscht a
gestärkt am Gedenken un Deng Schéinheet a Vollkommenheet.

Er
ist der Barmherzige, der Allgütige! O Gott, mein Gott! Du siehst mich, Du
kennst mich. Du bist mein Hafen und meine Zuflucht. Ich habe keinen gesucht und
will keinen suchen denn Dich. Keinen Pfad habe ich betreten und will keinen
betreten als den Pfad Deiner Liebe. In der Verzweiflung dunkler Nacht wendet
sich mein Herz voll Hoffnung dem Morgen Deiner grenzenlosen Gunst zu, und zur
Stunde der Morgendämmerung wird meine matte Seele erfrischt und gestärkt im
Gedenken an Deine Schönheit und Vollkommenheit. Il est le Compatissant, le
Très-Généreux !

O
Dieu, mon Dieu, tu me vois, tu me connais, tu es mon Havre et mon Refuge. Je
n'ai cherché et ne chercherai nul autre que toi ; je n'ai foulé et ne
foulerai
d'autre sentier que celui de ton amour. Dans la sombre nuit du désespoir,
mes
yeux se tournent, pleins d'attente et d'espérance, vers le matin de ta
faveur
infinie. Dès l'aurore mon âme languissante est rafraîchie et fortifiée au
souvenir de ta beauté et de ta perfection.

Ó
Deus, meu Deus! Tu me vês, Tu me conheces; és meu Amparo e Refúgio. A
ninguém
tenho buscado, nem desejo buscar, salvo a Ti; caminho algum tenho trilhado, nem
desejo trilhar, a não ser o caminho do Teu amor. Na noite tenebrosa do

desespero, meus olhos volvem-se cheios de esperança e expectativa para o amanhecer de Teu infinito favor e, na hoora do alvorecer, minh'alma esmorecida é refrescada e fortalecida com a lembrança de Tua beleza e Tua perfeição.

He

is the Compassionate, the All-Bountiful! O God, my God! Thou seest me, Thou knowest me; Thou art my haven and my refuge. None have I sought nor any will I seek save Thee; no path have I trodden nor any will I tread but the path of Thy love. In the darksome night of despair, my eye turneth expectant and full of hope to the morn of Thy boundless favor and at the hour of dawn my drooping soul is refreshed and strengthened in remembrance of Thy beauty and perfection.

'Abdu'l-Bahá

6. Looss mech Däi Wee kucken

An

eisem Liewen huele mer all Entscheidungen, déi eis op de richtegen oder falsche Wee leede kënnen.

Schaf a mir e rengt Häerz, o mäi

Gott, a gëff mer op en neits e rouegt Gewëssen, o meng Hoffnung! Duerch de Geescht vun der Muecht, bestäteg Du mech an Denger Saach, o mäin Allerléifsten, a weis mer Däi Wee duerch d'Liicht vun Denger Herrlechkeet, o Du d'Zil vu mengem Verlaangeren!

Erschaffe

in mir ein reines Herz, o mein Gott, und schenke mir wieder ein ruhiges Gewissen, o meine Hoffnung! Bestätige mich durch den Geist der Macht in Deiner Sache, o mein Vielgeliebter, und offenbare mir Deinen Pfad durch das Licht

Deiner Herrlichkeit, o Du Ziel meiner Sehnsucht!

Crée

en moi un coeur pur, ô mon Dieu et ranime en moi une conscience paisible, ô mon

Espérance! Que l'esprit de puissance me confirme en ta cause, ô mon

Bien-Aimé,

et que la lumière de ta gloire me révèle ta voie, ô toi, unique objet de mon

désir!

Cria

em mim um coração puro, ó meu Deus, e renova uma consciência tranqüila dentro

de mim, ó minha Esperança! Através do espírito do poder, confirma-me em Tua

Causa, ó meu Bem-Amado, e pela luz da Tua glória revela-me Teu caminho, ó

Alvo

do meu desejo!

Create

in me a pure heart, O my God, and renew a tranquil conscience within me, O my

Hope! Through the spirit of power confirm Thou me in Thy Cause, O my Best

Beloved, and by the light of Thy glory reveal unto me Thy path, O Thou the Goal

of my desires!

Bahá'u'lláh

7. Schenk eis en Deel vum Mier vun Dengem

Räichtum

Wa

mer Schwieregkeete begéinen, solle mer eis Gott zoudréinen. Mir sollen

zouverzichtlech sinn, dass Hien eis hëlleft an eis bäisteet.

Här! Mir si bematleedenswäert,
schenk eis Deng Gonscht; mir sinn aarm, schenk eis en Deel vum Mier vun Dengem
Räichtum; mir si bedierfteg, gëff Du eis, wat eis feelt; mir sinn erniddregt,
gëff eis Deng Herrlechkeet. D'Vigel an der Loft an d'Déieren um Feld
kréien
hiert Fudder all Dag vun Dir, an all Wiesen erliewen Däi Schutz an Deng
Guttheet.

Herr!

Wir sind bemitleidenswert, gewähre uns Deine Gunst; wir sind arm, schenke uns
einen Anteil am Meere Deines Reichtums; bedürftig sind wir, gib uns, was uns
mangelt; wir sind erniedrigt, verleihe uns Deine Herrlichkeit. Die Vögel in
der
Luft und die Tiere auf dem Felde erhalten ihre Nahrung täglich von Dir, und
alle Wesen erfahren Deinen Schutz und Deine Güte.

Seigneur,

nous inspirons la pitié, accorde-nous ta faveur ; nous sommes pauvres,
donne-nous une part de l'océan de ta richesse; dénués, pourvois à nos
besoins;
humiliés, donne-nous ta gloire. Les oiseaux du ciel et les bêtes des champs
reçoivent de toi chaque jour leur nourriture, et toutes les créatures leur
part
de ta sollicitude et de ta tendre bonté.

Senhor!

Lastimáveis somos nós: concede-nos Teu favor. Somos pobres: dá-nos uma
fração
do oceano de Tua riqueza. Satisfaze as nossas necessidades e livra-nos da
humilhação, através de Tua glória. Todas as aves, como os animais do campo,
recebem de Ti seu sustento diário, e todos os seres são objetos de Teus
-cuidados e de Tua mercê.

Lord!

Pitiful are we, grant us Thy favor; poor, bestow upon us a share from the ocean
of Thy wealth; needy, do Thou satisfy us; abased, give us Thy glory. The fowls
of the air and the beasts of the field receive their meat each day from Thee,
and all beings partake of Thy care and loving-kindness.

'Abdu'l-Bahá

8. Pass op dës Kanner op

Kanner

brauchen eng passend Erzéiung fir kënnen dës Welt ze verbessern.

O Du gudden Här! Dës häerzeg

Kanner sinn d'Wierk vun Denger mächtger Hand an déi wonnerbar Zeeche vun

Denger Gréisst. O Gott! Behitt dës Kanner, an hëllef hinnen duerch Deng

Gnod,

datt si erzunn a fäeg ginn der Mënschheet ze déngen.

O

Du gütiger Herr! Diese lieblichen Kinder sind das Werk Deiner macht-vollen

Hand, die wundersamen Zeichen Deiner Größe. O Gott! Behüte diese Kinder,

hilf

ihnen gnädiglich, dass sie erzogen und fähig werden, der Menschheit zu

dienen.

Ô

toi, Seigneur de bonté, ces beaux enfants sont l'oeuvre des mains de ta

puissance et les signes merveilleux de ta grandeur. Ô Dieu, protège ces

enfants. Par ta grâce, aide-les à s'instruire et permets-leur de servir

l'humanité.

Ó

Tu bondoso Senhor! Estas encantadoras crianças são a obra dos dedos de Teu

poder e os admiráveis sinais de Tua grandeza. Ó Deus! Protege estas crianças

com Tua graça, ajuda-as a serem educadas e a prestarem serviço ao mundo

humano.

O

Thou kind Lord! These lovely children are the handiwork of the fingers of Thy

might and the wondrous signs of Thy greatness. O God! Protect these children,

graciously assist them to be educated and enable them to render service to the world of humanity.

‘Abdu’l-Bahá

9. Stärk dës zaart Planzen

Als

Jugendlech léiere mer wéi mächtig d’Sprooch ka sinn. Wierder si nëmmen da wäertvoll, wa se gerengegt si vun Ignoranz; Wierder hëllefen de Mënschen hir Léift a Bridderlechkeet auszedrücken.

O Här! Stärk dës zaart

Beemercher, fir datt jiddereen e Bam mat Friichte gëtt, gréng a bléiend.

Looss

dës Séilen, duerch d’Muecht vun Denger himmlescher Arméi gewannen, fir datt si

d’Kräfte vum Iertum a vun der Onwëssenheet iwërwanen, an de Fändel vun der

Frëndschaft a Féierung ënner de Vëlker ausbreeden.

O

Herr! Stärke diese schwachen Sämlinge, auf dass jeder ein fruchttragender

Baum

werde, der grünt und blüht. Mach diese Seelen siegreich durch die Macht

Deiner

himmlischen Heerscharen, damit sie fähig werden, die Kräfte des Irrtums und der

Unwissenheit niederzuschmettern und das Banner der Kame-radschaft und Führung unter dem Volk aufzurollen.

Ô

Seigneur! Fortifie ces fragiles semis pour que chacun devienne un arbre

fécond,

verdoyant et vigoureux. Accorde la victoire à ces âmes grâce au pouvoir de

ton
armée céleste, pour qu'elles puissent écraser les forces de l'erreur et
de
l'ignorance, et déployer la bannière de l'amitié et de l'inspiration
parmi les
hommes.

Ó
Senhor! fortalece estes arbustos frágeis de modo que cada um venha a ser uma
árvore frutífera, verdejante e viçosa. Concede vitórias a estas almas
através
da potência de Teus exércitos celestiais, para que possam esmagar as forças
do
erro e da ignorância e desfraldar o estandarte da amizade e guia entre os
povos.

O
Lord! Strengthen these fragile seedlings that each one may become a fruitful
tree, verdant and flourishing. Render these souls victorious through the
potency of Thy celestial hosts, that they may be able to crush the forces of
error and ignorance and to unfurl the standard of fellowship and guidance
amidst the people.

'Abdu'l-Bahá

10. Du bass mäin héchst Zil

Ganz
dacks liewe mer mat anere Leit zesummen, déi aus verschiddene Länner kommen.
Zesummen dauche mir an der Stärkt vum Gebiet. Esou stärke mir d'Léift
ënnereneen an eis Frëndschaft.

O Gott, mäi Gott! Du bass meng
Hoffnung an Deen, deen ech gär hunn, mäin héchst Zil a Verlaangen! An
déiwer
Bescheidenheet a ganz andächtig bieten ech Dech, maach mech zum Minarett vun

Denger Léíft an Dengem Land, eng Luucht vun Dengem Wëssen ënner Denge
Kreaturen, an e Fändel vu göttlecher Guttheet an Dengem Räich.

O

Gott, mein Gott! Du bist meine Hoffnung und mein Geliebter, mein höchstes Ziel
und mein Verlangen! In tiefer Demut und völliger Hingabe bitte ich Dich, mache
mich zum Minarett Deiner Liebe in Deinem Lande, zur Leuchte Deines Wissens
unter Deinen Geschöpfen und zu einem Banner göttlicher Großmut in Deinem
Reiche.

Ô

Dieu, mon Dieu, tu es mon espoir et mon aimé, ma fin et ma plus haute
aspiration. En toute humilité et avec entière dévotion, je te prie de faire
de
moi un phare de ton amour sur terre, une lampe de ta connaissance parmi les
créatures et une bannière de la grâce divine en ton royaume.

Ó

meu Deus! Tu és minha Esperança e meu Bem-Amado, o Alvo de meu desejo. Com
grande humildade e inteira devoção, eu Te peço que me faças o minarete de
Teu
amor em Tuas plagas, a lâmpada do Teu conhecimento em meio às Tuas criaturas,
e
o estandarte de Tuas dádivas em Teu Reino.

O

God, my God! Thou art my Hope and my Beloved, my highest Aim and Desire! With
great humbleness and entire devotion I pray to Thee to make me a minaret of Thy
love in Thy land, a lamp of Thy knowledge among Thy creatures, and a banner of
divine bounty in Thy dominion.

‘Abdu’l-Bahá

11. Erliicht meng Aen

Et

ass net ëmmer einfach, gutt Entscheidungen ze huelen. Wann eise Bléck
erliicht

ass mat der Luucht vun der Wourecht, kënne mer de richtege Wee gesinn.

O Här, mäi Gott! Luef an Dank

sief Dir, well s du mech op déi grouss Strooss vum Kinnekräich geleet hues.

Du

hues mech op dësem riichten, wäitreechendem Pad wandele gelooss. Meng Aen
hues

Du erliicht duerch den Ubléck vun Dengem stralende Liicht. Mäin Ouer hues Du
d'Lidder vun de Vigel vun der Hellegkeet lauschtere gelooss, a mäin Häerz
ugezunn duerch Deng Léift ënner de Gerechten.

O

Herr, mein Gott! Preis und Danksagung sei Dir, denn Du hast mich auf die
Straße

des Königreiches geleitet. Du lässtest mich wandeln auf diesem geraden,
weitreichenden Pfade, Du erleuchtest meine Augen durch den Anblick Deines
strahlenden Lichtes. Mein Ohr lässtest Du den Liedern der Vögel der Heiligkeit
lauschen. Mein Herz ziehst Du an durch Deine Liebe unter den Gerechten.

Ô

Seigneur! Ô Seigneur! Grâce te soit rendue! Tu m'as guidé vers les grands
chemins du royaume, tu as permis que je marche
dans ce sentier droit et long, tu as éclairé ma vue par la contemplation de
la

lumière, tu m'as fait écouter les mélodies des oiseaux de sainteté du
royaume des

mystères et, par ton amour, tu as attiré mon coeur parmi les justes.

Ó

Senhor, meu Deus! Louvores e graças a Ti por me haveres guiado ao caminho do
reino e permitido andar nessa estrada reta e longa; por haveres iluminado meus
olhos pela contemplação dos esplendores de Tua luz e por haveres inclinado
meus

ouvidos às melodias das aves de santidade do reino dos mistérios e atraído
meu

coração com Teu amor entre os retos.

O

Lord, my God! Praise and thanksgiving be unto Thee for Thou hast guided me to the highway of the kingdom, suffered me to walk in this straight and far-stretching path, illumined my eye by beholding the splendors of Thy light, inclined my ear to the melodies of the birds of holiness from the kingdom of mysteries and attracted my heart with Thy love among the righteous.

‘Abdu’l-Bahá

Bibliographie

D‘Aféierungen

zu de Gebieder sinn inspiréiert aus dem Juniorjugendbuch „Glimmerings of Hope“

an do fénnt een och d‘Gebieder.

Lëtzebuergesch:

All Gebieder goufe vum nationalen Iwwersetzungscomité iwwersat, 2017

Däitsch:

Alle Gebete sind zitiert in: „Hoffnungsschimmer“, Bahá’í Verlag, 2014

Franséisch:

Toutes les prières sont citées dans: „Lueurs d‘espoir“, DL Publicaciones, 2015

Portugisesch:

Todas as orações são citadas em: „Vislumbres de Esperança“, DL Publicaciones, 2014

Englesch:

All prayers are quoted in: „Glimmerings of Hope“, DL Publicaciones, 2004

www.bahai.lu

www.bahai.org

Erlicht

mäin Häerz

zesummegehallt
vum nationalen Iwwersetzungscomité ënner der Leedung vum
Nationale
Geeschtege Rot vun de Bahá'í vu Lëtzebuerg.

1.
Oplo 2017

ISBN
978-99959-786-2-4

©
Esslemont Verlag
www.esslemont-verlag.org

Illustratioun:
Constanze von Kitzing

Gestaltung:
Shima Poostchi, déi sech baséiert op „Erleuchte die Lampe meines
Herzens“,
Bahá'í-Verlag, 2016

— Erlicht main Haerz